

À propos d'*Enthymème(s)*,
composition originale d'Arthur Caro (Il Laboratorio)
à l'occasion du colloque :

Enthymème(s), œuvre en deux parties et un épilogue pour quatuor de saxophones. Cette formation pour quatre instruments se rattache au qualificatif de « musique de chambre ».

Elle permettra de questionner ses potentialités stylistiques propres, allant de son emploi par des compositeurs français, italiens et autrichiens dans les trois premières décennies du XX^e siècle jusqu'à son déplacement vers une pratique de composition contemporaine ancrée dans une perspective de recherche et création. L'œuvre a été volontairement pensée comme un lieu d'expérimentation, ne devant répondre à aucun autre cahier des charges que celui que l'acte de composition a pu, étape par étape, suggérer en se nourrissant ou non des résultats de recherche.

Simon RÉGIS - Saxophone Soprano
Malo DUPRIEZ - Saxophone Alto
Luc MARUEJOULS - Saxophone Ténor
Mary Jeanne LASSALLE-BRÈTHES - Saxophone Baryton



Organisé par Sarah Lévêque et Jean-Luc Nardone
(Il Laboratorio – UT2J)

Les figures du traducteur en France et en Italie au XIX^e siècle

16 - 18 mai 2024

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
Maison de la Recherche, Amphi F417

Jeudi 16 mai

13h45 : Accueil des participants (AMPHI F417 – Maison de la Recherche)

14h : Ouverture du Colloque. **Sarah LEVEQUE** et **Jean-Luc NARDONE**

– Axe I –

Panorama de la figure du traducteur entre France et Italie de la Renaissance au XIX^e siècle

Présidence : **Olivier GUERRIER**

14h15 : **Jean BALSAMO** – « *La traduction de l'italien en France au XVI^e siècle : du loisir lettré au travail de librairie.* »

14h45 : Discussion

15h : Pause

15h30 : **Cécile BERGER** – « *Traduire le théâtre italien au début du XVII^e siècle : contexte, formes et motivations* »

16h : **Lidia ARGIOLAS** – « *Répertoire numérique des traductions du français à l'italien à la Renaissance. Giorgio Marescotti imprimeur/traducteur de Florence* »

16h30 : Discussion

Dîner dans le centre-ville

– Axe III –

Pratiques et circulation des traductions franco-italiennes en Europe au XIX^e siècle

Présidence : **Michel LEHMANN**

14h30 : **Fanny EOZAN** – « *De la traduction à l'écriture, Leopardi et la Batrachomyomachie* »

15h : **Elsa CHAARANI** – « *Nievo traducteur de Hugo* »

15h30 : Discussion

15h45 : Pause

16h30 : Concert – « *Enthymème(s)* », pièce pour quatuor de saxophones composée par **Arthur Caro**
Quatuor de saxophones Osiris (**Simon REGIS** : saxophone soprano ; **Malo DUPRIEZ** : saxophone alto ; **Luc MARUEJOULS** : saxophone ténor ; **Mary Jeanne LASSALLE-BRETHES** : saxophone baryton)

Dîner dans le centre-ville

Vendredi 17 mai

– Axe II –

Traduire ou réécrire la *Divine Comédie* : une voie royale pour s'affirmer en tant que traducteur au XIX^e siècle ?

Présidence : **Jean-Luc NARDONE**

9h : **Sarah LEVEQUE** – « *La joute des traducteurs de Dante au XIX^e siècle : l'affirmation du statut du traducteur par la confrontation avec la Divine Comédie* »

9h30 : **Franco PIVA** – « *Une tentative de traduction romantique : La Divine Comédie d'Antoni Deschamps (1829)* »

10h : Discussion

10h15 : Pause

10h45 : **Giuliano ROSSI** – « *Une traduction en quête de plurilinguisme : les trois versions de la Comédie d'Artaud de Montor* »

11h15 : **Florent LIBRAL** – « *La Divine Epopée d'Alexandre Soumet (1840) : réécrire le transumanar dantesque à l'épreuve d'une modernité prométhéenne ?* »

11h45 : Discussion

Déjeuner (Buffet – Hall de la Maison de la Recherche)

Samedi 18 mai

– Axe III partie 2 –

Présidence : **Antonella CAPRA**

9h30 : **Christophe IMBERT** – « *Traduire Pétrarque pour inventer le champ poétique de la Romania : Mistral, Moréas, Josep Foix* »

10h : **Mariasilvia TATTI** – « *Traduzioni italiane in Francia nel periodo napoleonico : il caso della Russiade di Carlo Denina.* »

10h30 : **Laura FOURNIER-FINOCCHIARO** – « *Giuseppe Mazzini et ses traductrices* »

11h : Discussion finale

11h30 : Clôture du Colloque - **Sarah LEVEQUE** et **Jean-Luc NARDONE**